



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2020

De la Clef d'amour à l'Ovide De arte amandi : Genèse et fortune d'un recueil au XVIe siècle

Maillet, Fanny ; Montorsi, Francesco

Abstract: Personne ou presque n'a jamais entendu parler du De Ovide arte amandi. C'est pourtant ce recueil, imprimé au XVIe siècle, qui a garanti la diffusion tout au long de la Renaissance de l'Ars amatoria en français. S'il atteste de la lecture du texte ovidien à cette époque, il témoigne aussi de sa relecture au fil d'une tradition qui remonte en réalité deux ou trois siècles auparavant: héritière des différentes versions déclinées au Moyen Âge sous forme de traductions libres, l'imprimerie a ainsi sélectionné et adapté au contexte éditorial les arts d'aimer en français, dont celui attribué à Jacques d'Amiens et l'anonyme Clef d'amors. Situé entre Moyen Âge et Renaissance, le livre ici examiné a subi le sort d'autres ouvrages publiés en cette période de transition, objets perdus dans un no man's land disciplinaire. Il était donc souhaitable de mener une enquête sur cet ouvrage négligé et par certains aspects mystérieux. Si elle n'a pas résolu toutes ses énigmes, l'étude ici menée et le catalogue dont elle est assortie contribuent à mettre en lumière une tradition complexe – jalonnée d'éditions avec fausses adresses, d'éditions sans indications typographiques, ou encore d'éditions «quasi-identiques» – et la fortune exceptionnelle d'un recueil méconnu qui représente, en l'état actuel de nos connaissances, le premier ouvrage parisien publié sous une fausse adresse.

DOI: <https://doi.org/10.17184/eac.9782813003676>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-199868>

Monograph

Supplemental Material

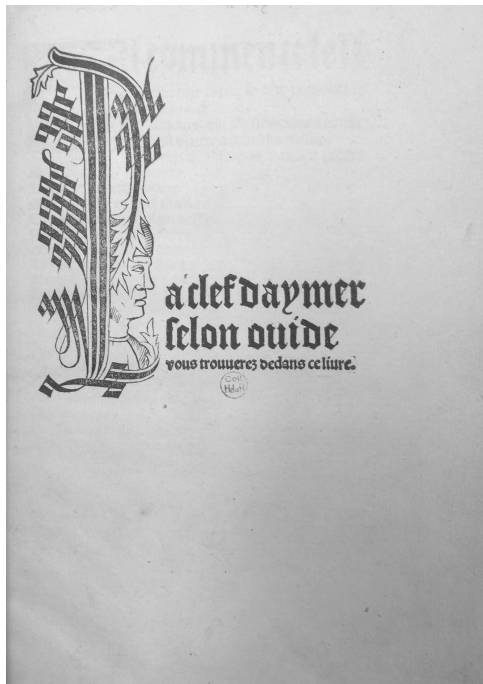
Originally published at:

Maillet, Fanny; Montorsi, Francesco (2020). De la Clef d'amour à l'Ovide De arte amandi : Genèse et fortune d'un recueil au XVIe siècle. Paris: Editions des archives contemporaines.

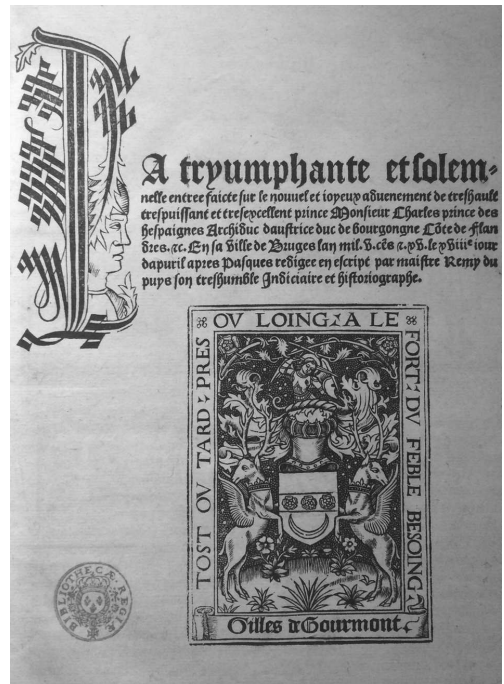
DOI: <https://doi.org/10.17184/eac.9782813003676>

Annexes

I Lettre à cadeaux (éd. 1)



Éd. 1



La Tryumphante et Solemnelte Entree faicte sur le nouuel et ioyeux aduenement de treshault trespuiſſant et tresp excellent prince Monsieur Charles prince des hespaignes [...]. En la ville de Bruges lan mil.v.cens et.xv. le xviii^e iour d'apuriſ apres Paſques redigee en eſcript par maiſtre Remy du puyſ [...] [Paris, Gilles de Gourmont (marque), ca. 1515]. Ex. repr. BnF, Rés. FOL-OC-1659

II Lettrine S (éd. 1)



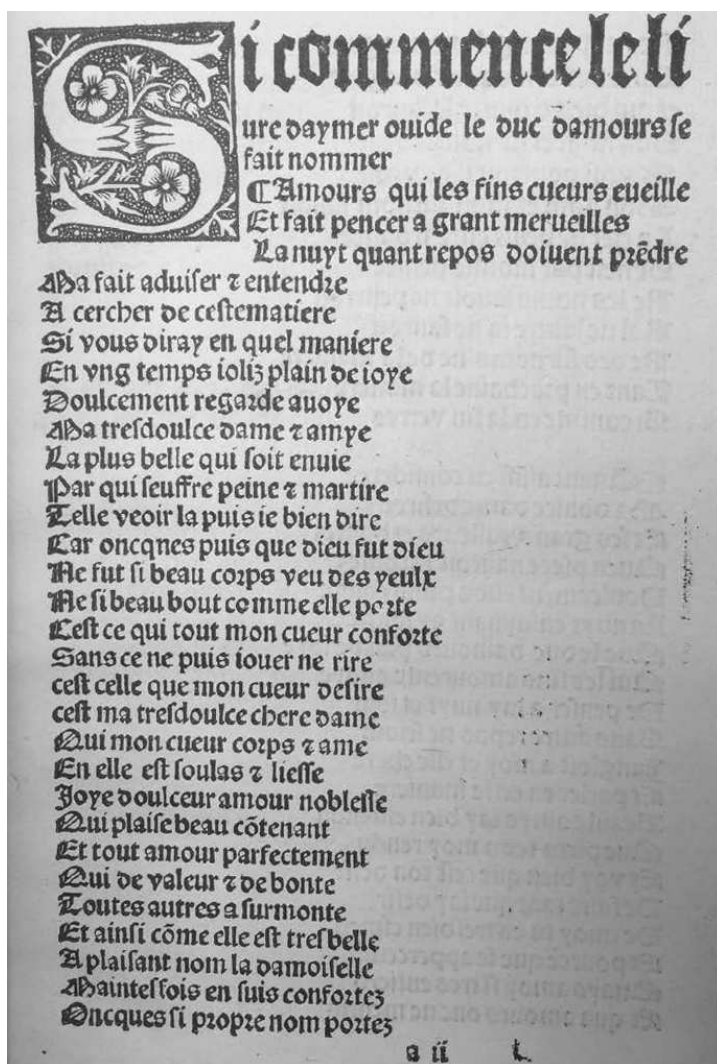
Éd. 1

Aurea opuscula non antehac simul impressa [...], Paris, 1518, Nicolas des Prez pour Gilles de Gourmont. Ex. repr. Université catholique de Louvain, cote ALMA DS71139244540001471



Les Grandes Croniques excellens faits et vertueux gestes des tresillustres tres-chrestiens magnanimes et victorieux roys de France, par Pierre Desrey, imprimées pour Poncet le Preux et Galliot Du Pré, Paris, 1514, f. IXv (= b_{iii}v). Ex. repr. BnF, Rés. L35-15

III Caractères typographiques de l'éd. 1



IV Bois : couple dans un verger



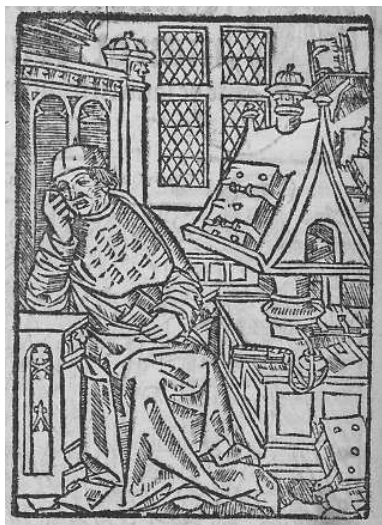
*Listoire et cronique du noble et vaillant clama-
des filz du roy despaigne. Et de la belle clere-
monde fille du roy Carnuant. (Col. :) « Nouvel-
lement Imprime a paris par Michel le noir libraire
iure en luniversite de Paris Demourant en la rue
saint iacques a lenseigne de la rose blanche cou-
ronnee », s.d. [ap. 1505 – av. 1519]. Ex. repr. Chan-
tilly III-F-110*

Éd. 3

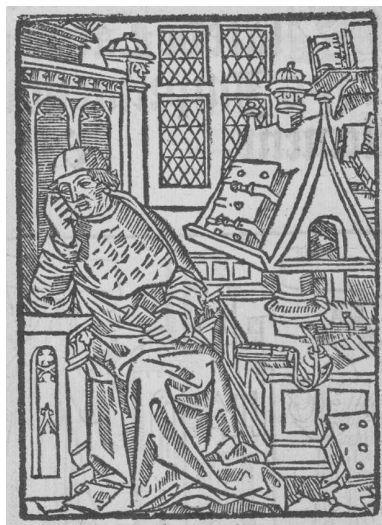


*Cy finist le livre des epistres de Ovide. Im-
prime a Paris par la veufue feu Jehan trepperel
et Jehan Jehannot Libraire Jure en luniversite
de Paris [...] [1515-1519]. Ex. repr. cat. Fairfax
Murray, n° 422*

V Bois : auteur à son pupitre



Éd. 3, f. a₁v



Éd. 5, f. A₁v



Les Bucoliques de Frere Baptiste Mantuan [...]. (Col. :) « Cy fine les Bucoliques de frere Baptiste Mantuan Nouvellement translatee [*sic*] de Latin en Rime françoise Et sont Imprimees a Paris par Alain Lotrian et Denis Janot Demourans en la Rue neufue nostre Dame, a Lenseigne de lescu de France » [1531]. Ex. repr. BnF, Rés. m-Yc-699

VI Lettrine O représentant Lucrece se poignardant



Éd. 4



Image du monde contenant en soy tout le monde mis en III parties, imprimé par Jean Janot (marque) à l'enseigne Saint-Jean-Baptiste (colophon) [entre 1519 et 1522]. Loc. inconnue

VII Bois : femme et messager



Éd. 4



La Faulcete trayson et les tours De ceulx qui suivent le train damours [...]. (Col. :) « Imprime A paris par la veufue feu Jehan trepperel / et Jehan iehannot Demourans en la Rue neufue nostre dame A lenseigne de lescu de France. » [1512-1515]. Ex. repr. BnF, Rés. YE-809



L'Amoureux transi sans espoir [...]. (Col. :) « Imprimez a Paris par Jehan Jehannot imprimeur et libraire jure de luniversite de Paris demourant en la rue neufue Nostre Dame a lenseigne de lescu de France » [1515-1519]. Ex. repr. BnF, Rés. Y2-930



Sensuit le jardin de plaisance et fleur de rethorique [...]. (Col. :) « [...] imprime a Paris par la veufue de feu Jehan trepperel et Jehan Jeannot Imprimeur et libraire jure en luniversite de Paris demourant en la rue neufue nostre dame a lenseigne de lescu de France » [1515-1519]. Ex. repr. Arsenal, Rés. 4-BL-3245



Sensuyt la chasse et le depart damours [...]. (Col. :) « [...] nouvellement imprime A Paris par la vuefue [sic] feu Jehan treperel et Jehan iehannot Imprimeur et libraire iure en luniversite de Paris demourant en la rue neufue Nostre dame A lenseigne de lescu de France » [1515-1519]. Ex. repr. BnF, Rés. YE-300

L Amoureux transy sans espoir. (Col. :) « Imprimez a Paris par Hehan [sic] janot Imprimeur et Libraire jure de luniversite de Paris Demourant a lenseigne saint Jehan baptiste, en la rue neufue nostre dame Pres sainte Geneviefue des ardans » [1519-1522]. Ex. repr. BnF, Rés. YE-364



La Fontaine des amoureux. (Col. :) « Nouvellement imprimee a Paris. On les vend a Paris a lenseigne saint Jehan baptiste en la rue neufue Nostre dame pres Sainte geneviesue des ardans » [1519-1522]. Ex. repr. cat. Fairfax Murray n° 298

VIII Bois : chevalier armé et femme de part et d'autre d'un arbre



Éd. 4



L'Amoureux transi sans espoir [...]. (Col. :) « Imprimez a Paris par Jehan Jehannot imprimeur et libraire jure de luniversite de Paris demourant en la rue neufue Nostre Dame a lenseigne de lescu de France » [1515-1519]. Ex. repr. BnF, Rés. Y2-930



L'Amoureux transy sans espoir. (Col. :) « Imprimez a Paris par Hehan [sic] janot Imprimeur et Libraire jure de luniversite de Paris Demourant a lenseigne saint Jehan baptiste, en la rue neufvue nostre dame Pres sainte Geneviefue des ardans » [1519-1522]. Ex. repr. BnF, Rés. YE-364



Les Cinquante et Ung Arrest damours. (Col. :) « Cy finissent les cinquante et ung arrest damours nouvellement imprimes a Paris par Michel Le Noir » [ca. 1510]. Ex. repr. BnF, Rés. Ye-795



Le Livre de messire Cleriadus et Meliadice. (Col. :)
 « Nouvellement imprime a Paris par Michel Le Noir
 libraire jure de l'université de Paris, demourant en
 la rue saint jaques a lenseigne de la rose blanche. Et
 fut acheve le XII. jour de janvier. Lan mil cinq cens
 et quatorze » [1514]. Ex. repr. BnF, Rés. Y2-680

IX Lettrine O avec aigle à deux têtes



Olivier de Castille. (Col. :)
« Imprime a paris Par la veufue
feu Jehan trepperel Et Jehan ie-
hannot Imprimeur / et Libraire
jure en luniversite de Paris De-
mourant en la rue neufue nostre
dame A lenseigne de lescu de
France » [1515-1519]. Ex. repr.
BnF, Rés. Y2 709



Éd. 3



Éd. 5



*Sensuyt le rommant de la belle
Helaine de constantinople [...].*
(Col. :) « Imprime a paris par la
vefue feu Jehan treperel demou-
rant en la rue neufue nostre Dame
a lenseigne de lescu de France. »
Ex. repr. BnF, Rothschild 1497
(IV.7bis.21)



Éd. 7



Éd. 8



Éd. 9, ex. 2



Trois occurrences de la lettrine au sein d'un même tirage (BnF, Rés. Y2-694) qui contient l'édition sans date du *Petit Jean de Saintré* suivi de *Floridan* imprimé par Jean Trepperel II, ca. 1527-1530

X Bois représentant un clerc et une femme de part et d'autre d'un château

Version 1



Éd. 5

Sensuit le jardin de plaisance et fleur de rethorique [...]. (Col. :) « [...] imprime a Paris par la veufue de feu Jehan Trepperel et Jehan Jeannot Imprimeur et libraire iure en luniversite de Paris demourant en la rue neufue nostre dame a lenseigne de lescu de France » [1515-1519]. Ex. repr. Arsenal, Rés. 4-BL-3245



Sensuyt la chasse et le depart damours [...]. (Col. :) « [...] nouvellement imprime A Paris par la viefue [sic] feu Jehan treperel et Jehan iehannot Imprimeur et libraire iure en luniversite de Paris demourant en la rue neufue Nostre dame A lenseigne de lescu de France » [1515-1519]. Ex. repr. BnF, Rés. YE-300

Version 2



Éd. 6



Éd. 7



Éd. 8



Éd. 9 (ex. 1)



La Fontaine des amoureux. On les vend a Paris en la rue Neufue Nostre Dame a l'en-seigne de l'Escu de France. (Col. :) « Cy fine la Fontaine des amoureux imprimee nouvellement à Paris par Alain Lotrian [...] ». Ex. repr. BnF, Rés. Ye 228

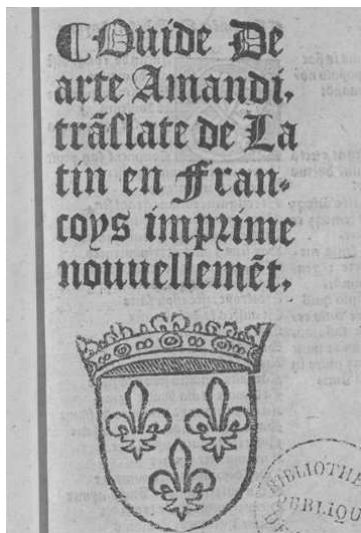
Sensuyt la conqueste du trespuissant empire de Tresbisonde et de la spacieuse Asie [...]. (Col. :) « Nouvellement imprime a Paris. Pour Jehan Trepperel demourant en la rue neufue nostre dame. A lenseigne de lescu de France ». Ex. repr. BnF, Rés. Y2 578¹



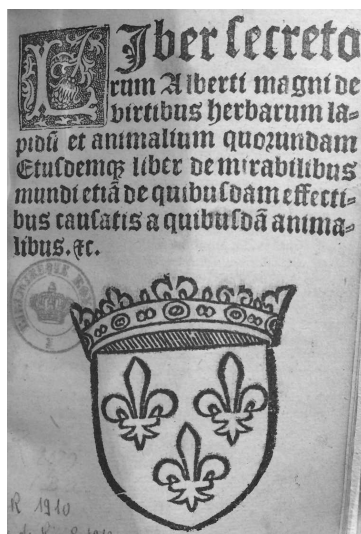
Sensuyt les. xxi. epistres douide : translatees de latin en françois par [...] Octouien de saint gelaix, s.n.s.d. [Alain Lotrian, ca. 1534]. Ex. repr. Lyon, BM inc. 612

1. Un second exemplaire de cette édition se trouve à l'Arsenal (rés. 4 BL 4327), mais la notice est mal indexée. Par ailleurs, il ne s'agit pas de l'édition due à la Veuve Trepperel, comme le laisse entendre USTC 55124.

XI Écu à trois fleurs de lys (éd. 10)

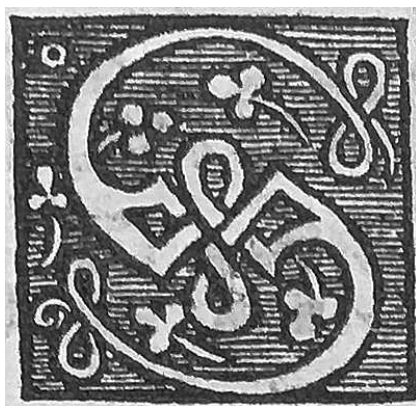


Éd. 10 (ex. 1)



Liber Secretorum Alberti Magni [...],
s.n.s.d. [Antoine Bonnemère, ca. 1527].
Ex. repr. BnF, Rés. R 1910

XII Lettrine ornementée S (éd. 10)



Éd. 10 (ex. 1)



Guillaume Budé, *Summaire ou Epitome du livre de Asse*, s.n. [Antoine Bonnemère], 6 juin 1527. Ex. repr. BnF, Rés. F 15420

XIII Lettrine de l'éd. 11



Antoine Du Saix, *Petitz Fatras d'ung apprentis, surnommé l'Esperonnier de discipline*, Lyon, Arnoullet, 1538, f. ii. Ex. repr. BnF, Rés. YE-416

XIV Figurines de l'éd. 11

Le personnage masculin



Éd. 11



Pierre Gringore, *S'ensuyvent les Troys cens cinquante rondeaulx moult singuliers à tous propos nouvellement imprimés*, Lyon, Olivier Arnoullet, 3 décembre 1533. Ex. repr. BnF, Rés. YE-1403



Michel d'Amboise, *L'Esclave fortuné. Le Babilon, autrement La confusion de l'esclave fortuné*, Lyon, Olivier Arnoullet, 16 janvier 1535. Ex. repr. BnF, Rés. YE-1336

Sensuyt le Jardin de plaisance et fleur de rethorique, Lyon, Olivier Arnoullet pour Martin Boullon, s.d. Ex. repr. BnF, Rés. YE-787

Le personnage féminin



Éd. 11



La Prison d'amour, Lyon, Olivier Arnoullet, 1528. Ex. repr. BnF, Rés. YE-866



Sensuyt le Jardin de plaisance et fleur de rethorique, Lyon, Olivier Arnoullet pour Martin Boullon, s.d. Ex. repr. BnF, Rés. YE-787

L'arbre



Éd. 11



Sensuyt le Jardin de plaisance et fleur de rethorique, Lyon, Olivier Arnoullet pour Martin Boulton, s.d. Ex. repr. BnF, Rés. YE-7 87